



## II. Проверка текстообразующей компетенции.

A. 1. Составьте из данных предложений связный текст. Внесите в Таблицу № 3 номера предложений в нужной последовательности.

### **FIRST THINK, THEN SPEAK**

1. It was easy and the girl did what the old man asked her to do.
2. The people who listened to the stories told them to their friends.
3. "Yes," said the old man. "These stones are like stories that you tell about people. It's easy to throw them, but you can't find them all. It's easy to tell stories about other people, but you can't call them back. First think, then speak."
4. "But father," said the girl. "I can find some of the stones, but I cannot find all of them."
5. A girl liked to tell stories about other people.
6. He wanted to make her stop telling stories about other people and thought of a good plan.
7. Some stories were not good and many people did not like them.
8. When he met her one day, he said: "I want to ask you to do one thing for me. I have a bag of small stones. When you go home, throw them as far as you can. When you do it, come back and tell me."
9. When she came back, the old man said: "I want to ask you to do one more thing for me. Go and find all the stones."
10. An old man of the little town where the girl lived knew about it

Таблица № 3

Номер предложения в предлагаемой последовательности													
---	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

2. Внесите в Таблицу № 4 лексические средства повторной номинации, использованные в тексте для обозначения действующих лиц (предметов, явлений).

Таблица № 4

№ предложения	The girl	№ предложения	The old man

Б) Восстановите текст, расставив знаки препинания и разделив текст на абзацы (символ разделения на абзацы – Z. Ставится перед началом нового абзаца). Озаглавьте текст. Заголовок текста вставьте в Таблицу № 5.

Таблица № 5

Заголовок	
-----------	--

I needed some tomatoes for dinner recalled a novelist's wife so I asked my husband to run down to the supermarket to buy them he took three-year-old Mike who was clutching his favorite toy and hopped into the car to dash the two blocks about ten minutes later he came back with a wailing Mike who was upset because he had left his toy at the store after a stern lecture on carelessness with his possessions my husband said c'mon Mike let's go look for your toy then, at the door he turned toward me and confessed I have to go back I forgot the car.

В) Из данного текста были извлечены 4 предложения (a,b,c,d). Определите, в каком месте текста они должны находиться, а какие пропуски в тексте пропусками не являются. Внесите соответствующие буквенные обозначения пропущенного предложения в Таблицу № 6.

[1. ] Television now plays an important role in our life. [2. ]

It is clear that television has advantages and disadvantages. But are there more advantages than disadvantages?

[3. ] But it is not only a convenient entertainment. For a family of three, four or five, for example, it is more convenient and less expensive to sit comfortably at home than to go out to find entertainment in other places. They don't have to pay for expensive seats at the theatre or the cinema. [4. ]

But some people think that it's bad to watch TV. Those who watch TV need do nothing. We are passive when we watch TV.

Television shows us many interesting programmes. [5. ] My friend told me that when his TV set broke down, he and his family found that they had more time to do things and to talk to each other.

There are other arguments for and against television. [6. ] Very often the programmes are bad. At the same time it is very convenient for old people. But is it good for our children?

- a. In the first place television is an entertainment.
- b. They turn on the TV set and can see interesting films, concerts, football matches.
- c. But again there is a disadvantage here: we watch TV every evening, and it begins to dominate our lives.
- d. It is difficult to say if it is good or bad for us.

Таблица № 6

№ пропуска	1	2	3	4	5	6
Буквенное обозначение пропущенного предложения						

Г. Составьте связный текст (не менее 10 предложений) на тему “**Problems of a big city. Transport.**”, используя следующие ключевые слова и выражения. Запишите текст в Таблицу № 7:

Слова

- the rush-hour
- overcrowded
- traffic lights
- metro
- to drive

Выражения

- to stand in a traffic jam
- to park a car
- private cars and public transport
- to waste a lot of time
- to be occupied by standing cars

Таблица № 7

---



---



---



---



---



---



---



---



16. Everybody's business is nobody's business.	p. В чужой монастырь со своим уставом не ходят.
17. When in Rome, do as the Romans do.	q. Слепой слепца ведет, оба зги не видят.
18. As the fool thinks, so the bell clinks.	r. Велика фигура, да дура.
19. He may well swim that is held up by the chin.	s. Терпенье и труд все перетрут.
20. Sometimes the best gain is to lose.	t. Что посеешь, то и пожнешь.

Таблица № 8

Пословица на иностранном языке	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
	Номер русского эквивалента пословицы																			

Б. Соотнесите информацию, данную в правой колонке, с соответствующими сведениями, указанными в левой колонке. Буквенное обозначение выбранного варианта внесите в Таблицу № 9.

1. Francis Gary Powers	a. Американский негритянский боксер, известный под именем Мухаммед Али. Многократный чемпион мира в 1960-70-х годах. Отказался от призыва в армию во время вьетнамской войны.
2. William Hogarth	b. Режиссер, начинал свою карьеру как актер театра и ТВ. Известен экранизациями классических произведений: «12 разгневанных мужчин», «Долгий день уходит в ночь», «Чайка», рядом значительных фильмов детективного жанра – о полицейских и преступниках Нью-Йорка: «Собачий полдень», «Принц города», поставил политический детектив «Гарантия надежности», обращался и к социальной тематике: «Приговор», «Стрелка на нуле» и других.
3. Francis Drake	c. Американский летчик-испытатель, пилот разведывательного самолета У-2 В, сбитого 1 мая 1960 г. над Свердловском. Был захвачен в плен на земле и приговорен к 10 годам лишения свободы. 10 февраля 1962 г. был обменян на советского разведчика Р.Абея.
4. Ian Lancaster Fleming	d. Один из самых популярных писателей 1950 - 1960-х годов (1908 - 1964), автор цикла романов о Джеймсе Бонде. Выпускник Итона, учился в Мюнхене и Женеве. В 1931 г. стал корреспондентом агентства Рейтер. В 1939 г. стал работать в английской разведке. В 1946 г. вышел в отставку. Первый роман “Казино ‘Руайаль’” вышел в 1953 г.
5. Alexander Fleming	e. Английская детская писательница (родилась в Австралии в 1906 г.). Автор книг “Мэри Поппинс” (1934), “Мэри Поппинс возвращается” (1935), сказочных повестей.



В. Найдите ошибки в приведенных ситуациях. Внесите исправления и обоснование (на русском языке) вашего выбора в Таблицу № 10. (Предлагаемые ситуации содержат только культурологические ошибки и не содержат орфографических, лексических и грамматических ошибок).

1. The US flag, called Union Jack, has thirteen stripes, one for each of the original thirteen states, and fifty stars indicating the number of states the USA consists of now.

2. – Mother, may I have an ice-cream?

- No, you may not. You have a sore throat.

3. Ben Nevis, which is the highest peak in Great Britain, is situated in the western part of Wales.

Таблица № 10

Номер ситуации	Внесенное исправление	Обоснование
1.		
2.		
3.		

#### **IV. Проверка переводческой компетенции.**

А) Найдите и подчеркните ошибки в тексте перевода с иностранного языка на русский язык. Внесите в правую колонку Таблицы № 11 предлагаемый вами вариант перевода предложений, содержащих ошибки.

Текст оригинала	Текст перевода	Предлагаемый вариант перевода
<p>1. When Blood arrived at Tortuga, he intended to remain there only for a few days. His intention was to go to France or Holland.</p>	<p>1. Когда Блад приплыл на Тортугу, он намеревался <b>провести там</b> несколько дней. Он Его намерением было уехать во Францию или в Голландию.</p>	
<p>2. But many weeks passed and there was no ship which could carry him to one of these countries.</p>	<p>2. Однако проходили недели, а попутного корабля, <b>чтобы отвезти его</b>, все не было.</p>	
<p>3. During these days he met many adventurers, whose stories made an impression on him.</p>	<p>3. <b>Все это время он общался только</b> с искателями приключений, и их рассказы произвели на него впечатление.</p>	
<p>4. He didn't know what he would do in France or Holland. He was an escaped slave, an outlaw in his own land and a homeless outcast in other countries.</p>	<p>4. Он не знал, что будет делать во Франции или в Голландии. Он был беглым рабом, <b>разбойником у себя дома</b> и бездомным изгнанником на чужбине.</p>	
<p>5. There remained the sea which was free to all, especially to those who felt that they were at war with humanity.</p>	<p>5. Оставалось море, открытое для всех, особенно для тех <b>кто чувствовал, что воюет против всего человечества.</b></p>	
<p>6. Pitt and all the other companions of Blood also felt that way, and they decided to join the Great Brotherhood of the Coast. They asked Blood to be their leader.</p>	<p>6. Питт и остальные спутники Блада разделяли его чувства и решили присоединиться к великому «береговому братству». Они попросили Блада <b>быть их лидером.</b></p>	
<p>7. He hesitated for a long time: the thought of Arabella Bishop was in his mind.</p>	<p>7. <b>Он колебался еще очень долго.</b> Его не оставляла мысль об Арабелле Бишоп.</p>	
<p>8. "If she learns that I have become a</p>	<p>8. "Если она узнает, что я стал</p>	



<p>pirate, she will despise me," he often said to himself.</p> <p>9. It gave him great pain.</p> <p>10. And he decided to keep his hands as clean as a man can do in such a trade.</p>	<p>8. «Если она узнает, что я стал пиратом, она <b>возненавидит меня,</b>» - часто говорил он себе.</p> <p>9. <b>Это делало ему очень больно.</b></p> <p>10. И он решил <b>содержать свои руки в чистоте,</b> насколько это только возможно в таком деле.</p>	
--	---	--

Б. Выберите высказывание на русском языке (a,b,c), которое адекватно передает содержание английских (немецких, французских, испанских) предложений (1-5). Внесите буквенное обозначение выбранного русского высказывания в Таблицу № 12.

<p>1. He paid no attention to Blood, but one of the men, a giant named Wolverstone, attracted his attention, and the bargaining began again.</p>	<p>a. Он не обратил внимания на Блада, но один из заключенных, гигант по имени Волверстон, позвал его, и прерванный торг возобновился.  b. Он ничего не заплатил Бладу, но один из заключенных, гигант по имени Волверстон, привлек его внимание, и торг начался снова.  c. Он равнодушно прошел мимо Блада, но один из заключенных, гигант по имени Волверстон, привлек его внимание, и торг начался снова.</p>
<p>2. When half of the people were ill, that man kept his legs, treated his comrades and saved many of them.</p>	<p>a. Когда большинство людей заболело, этот человек, держась на ногах, ухаживал за своими товарищами и спас жизнь многим.  b. Когда половина людей заболела, этот человек оставался на ногах, лечил своих товарищей и спас многих из них.  c. Когда половина людей заболела, этот человек ходил на своих двоих и лечил своих товарищей, чем спас им жизнь.</p>
<p>3. "I don't want to go back to England; it is a terrible country under King James," said Blood.</p>	<p>a. "Я не хочу возвращаться в Англию, - сказал Блад, - при короле Якове там страшно жить".  b. "Я не хочу возвращаться в Англию. При короле Джеймсе она стала ужасной страной", - сказал Блад.  c. "Я не хочу возвращаться в Англию; король Джеймс превратил ее в страшную страну", - сказал Блад.</p>
<p>4. In the distance he saw some slaves at work and came up to them, but Pitt was not of their number and he did not dare to ask for him.</p>	<p>a. Заметив вдали работающих невольников, он подошел к ним, но Питта среди них не было, а спросить о нем он не решился.  b. На некотором расстоянии он заметил несколько рабов, занятых каким-то делом, но Питта среди них не было, а расспрашивать о нем он не осмелился.  c. Вдали он заметил группу работавших невольников и, подойдя к ним, увидел, что Питта там не было, а навести о нем справки он не отважился.</p>

<p>5. When the boats went ashore, the people sat and stood up in them, and on their trip back to the ships they lay down at the bottoms of their boats and it seemed that the boats were empty.</p>	<p>а. Когда лодки вытаскивали на берег, люди в них садились и вставали, а на обратном пути к кораблям ложились на дно, и казалось, что лодки пустые.  б. Когда лодки причаливали к берегу, люди сидели и стояли в них, а при возвращении на корабли лежали на дне, и казалось, что лодки пустые.  с. Когда лодки шли к берегу, люди в них сидели и стояли, а при возвращении на корабли лежали на дне лодок, поэтому казалось, что в лодках никого нет.</p>
---	---

Таблица № 12

Номер предложения на иностранном языке	Буквенное обозначение предложения на русском языке	Обоснование
1		
2		
3		
4		
5		

В. Определите, какое из высказываний (а, б, с) может служить адекватным перифразом предложений (1,2,3). Внесите буквенное обозначение выбранного перифраза в Таблицу № 13.

<p>1. On the following morning Miss Arabella Bishop was awakened very early by the shouts of voices and the clatter of many feet.</p>	<p>a. The next morning Miss Arabella Bishop woke up very early because people on board the ship were shouting and running to and fro.  б. The next morning Miss Arabella Bishop got up very early because while sleeping she had heard loud noises and decided to find out what it was.  с. The next morning the servant woke up Miss Arabella Bishop very early because people on board the ship were singing and dancing.</p>
---	---

2. Captain Calverley was a little surprised when he saw the two men so different from what he had expected.	<p>a. Captain Calverley was slightly surprised because he had expected to see quite different men.</p> <p>b. Captain Calverley was a little surprised when he saw the two men whom he did not expect to see.</p> <p>c. The two men looked absolutely different from what Captain Calverley had expected, so he felt slightly surprised.</p>
3. The Arabella began to sink, but the buccaneers had no wish to surrender.	<p>a. The Arabella was going down, but the pirates did not want to be defeated.</p> <p>b. The Arabella was drowning, and the pirates jumped overboard because they did not want to die.</p> <p>c. The Arabella was losing the battle, but the pirates felt they still could win.</p>

Таблица № 13

Номер предложения	Буквенное обозначение перифраза	Обоснование
1		
2		
3		

V. Вычеркните несуществующие языки:

Австралийский, австрийский, албанский, арабский, аргентинский, африкаанс, бельгийский, бразильский, датский, испанский, ирландский, канадский, иорданский, норвежский, португальский, тибетский, финский, французский, шведский, швейцарский.